



香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第三三七期 二零零九年五月四日 No. 337 4 May 2009

下一站，牛津 Destination Oxford

前美國總統克林頓、前澳洲總理霍克、盤尼西林的研發者弗洛里——這些世界名人有甚麼共通點？他們都是曾獲頒羅德獎學金，到牛津大學深造的羅德學人。

自1985年起，香港成為羅德獎學金的受惠地區，至今中大已有十二名學生膺此殊榮，佔歷年總數逾半，堪稱羅德學人的搖籃。為慶祝四十五周年校慶，中大在4月16日舉行「下一站牛津：羅德學人在中大」講座，邀請了四位學成歸來服務本港的羅德學人回母校，與學弟學妹分享心得和在牛津學習的點滴。

首先發言的是1994年獲獎的王鳴峰（右一），現為大律師的他身兼羅德獎學金遴選委員會成員，他在講座中把獲取獎學金的訣竅傾囊相授，除詳述面試流程外，還透露了三個評選標準：一是申請人對自己人生路向的規劃；二是領導才能；三是從申請人參與的體育運動，觀察他們是否有克服困難、面對失敗的決心。他還把一條必問題目告訴聽眾，那就是：「你認為在歷史和現今世界，誰是最出色的領袖？」

接着發言的王澤基（左一）是1996年的羅德學人，現為巴克萊亞洲有限公司投資銀行部常務董事。他說牛津和中大其實相去不遠，較大的分別是牛津的導師制度，提供一對一的指導，讓學生有機會去思考和發問。另外，牛津有許多知名教授，提供了很好的學術環境。曾在牛津教書的他還透露了一個秘密：「牛津教授的薪水很低，甚至不如香港的中學教師，所以願意在那裏教書，都是出於對教育的熱愛。」

現在任職銀行界的李佩珊（左二），是1998年獎學金得主。她說牛津有四十多所書院，她所屬的書院很小，書院院士和學生在同一個食堂用餐聊天，大家關係很密切。另外最讓她印象深刻的是，身為羅德學人，常獲邀參加一些其他學生沒有機會參與的特別活動，例如與各界的領袖會面，而最令她興奮的，是與當今在世唯一兩度獲得諾貝爾獎的得主聊天。她說：「如果我不是羅德學人，就不會獲邀參加這樣的活動。就算有錢自費到牛津唸書，得到的經驗也難以同日而語。」

最後發言的是2000年到牛津攻讀社會學的黎穎瑜（右二），她現於智經研究中心從事研究工作。她說，牛津的學術要求很高，每星期須交兩三篇論文，每篇二三千字，這培養了她的速讀、吃苦和專注能力，而周遭的同學、老師和整個氛圍都鞭策着學生提升自己的素養。她說：「即使沒有拿到羅德獎學金，我相信我的生活仍然會很多姿多采；但如果沒有這樣到世界走一圈的經驗，增長見識和擴闊視野，現在做事時可能會缺乏一種想像力。」

牛津大學享譽九百多年，能夠到該校唸書，是極為難得和光榮之事，但幾位羅德學人都不約而同說，在中大接受的教育，是他們最大的裨益，因為中大學風自由，鼓勵學生多元學習，而且師生之間交流非常好，關係密切。怪不得主持講座的聯合書院資深導師黃鉅鴻教授（中）說：「希望在座中大學生的下一站，是獲取羅德獎學金去牛津，而在座中學生的下一站則是香港中文大學。」



Bill Clinton, former President of the United States; Bob Hawke, former Prime Minister of Australia; Howard Florey, developer of penicillin. What do they have in common? They were all Rhodes Scholars who studied at the University of Oxford.

Since the launch of the scholarship in Hong Kong in 1985, 12 CUHK graduates have been awarded the scholarship, making CUHK the local university with the most Rhodes Scholars. As an event in celebration of its 45th anniversary, CUHK held the lecture 'Rhodes Scholars at CUHK' on 16 April, inviting four Rhodes Scholars to return to their alma mater to share their experiences in Oxford with CUHK students.

Wong Ming-fung William (1st right), who received the scholarship in 1994, was the first to speak. He is a barrister-at-law and a member of the Rhodes Scholarship Selection Committee. In addition to describing the interview process, William gave the audience tips for winning the scholarship by unveiling three selection criteria: first, the applicants' objectives in life; second, leadership abilities; third, their determination to succeed and persist in the face of difficulties and setbacks as reflected in the sports they do. He even disclosed a commonly asked question to the audience: 'In your opinion, who is the best leader in history?'

In the eyes of Wong Chak-kei Jack (1st left), recipient of the scholarship in 1996, the difference between Oxford and CUHK is not that big. The major difference is that Oxford has a one-to-one tutorial system that motivates students to think and question. In addition, the galaxy of world-renowned professors at Oxford creates a conducive academic atmosphere. Jack, who taught at Oxford and is a managing director at Barclays Capital Asia Limited, revealed a secret to the audience: 'The salaries of Oxford professors are low, even lower than those of secondary school teachers in Hong Kong. So, only those with a passion for education will teach there.'

The recipient of the scholarship in 1998, Lee Pui-shan Amanda (2nd left) now works in the banking industry.

She said since her college was a small one in Oxford, its fellows dined with students in the same dining hall and their relationship was very close. What impressed her most is that as a Rhodes Scholar, she was invited to many special events that other students did not have a chance to attend, such as meeting leaders from different sectors. And the most exciting experience was that she had a chance to chat with the only living two-time Nobel laureate. Amanda said, 'I would not have been invited to such events if I were not a Rhodes Scholar. Even if you can afford to study at Oxford, your experience will not be the same.'

The last speaker was Lai Wing-yu Jade (2nd right), who went to Oxford to study sociology in 2000 and is now a manager (research) of Bauhinia Foundation Research Centre. She said studying at Oxford was very rigorous. She was required to submit two to three essays of 2,000 to 3,000 words in length per week. And this sharpened her speed reading ability, perseverance, and concentration. Moreover, the students, teachers and atmosphere of the university in combination serve as stimuli for self-improvement. She said, 'I believe that my life would be as exciting as it is even if I was not given the Rhodes Scholarship. But if I had not been given such a chance to see the world and expand my horizons, I might suffer from a lack of imagination in handling problems.'

Oxford is a prestigious university with a history of over 900 years and it is a great honour to be its student. But these Rhodes Scholars from CUHK share the same belief: the years at CUHK were the most beneficial educational experience they have had. It is because CUHK, characterized by a liberal academic atmosphere and close teacher-student relationship, encourages its students to acquire a wide range of knowledge. No wonder Prof. Wong Kui-hung (centre), senior college tutor of the United College, said, 'I hope that the next stop of CUHK students will be Oxford on the Rhodes Scholarship and the next stop of the secondary students in the audience will be CUHK.'

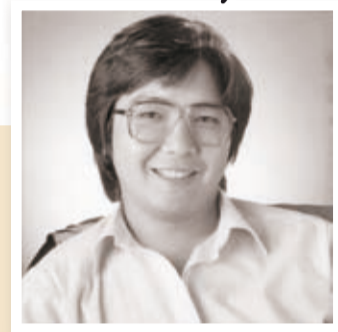


蔡錫昌



TEN QUESTIONS FOR

Hardy Tsoi



蔡錫昌先生於1981年加入中大出任邵逸夫堂經理，2001年起兼任藝術行政主任，服務大學逾二十八年。他將於今夏榮休。

Mr. Hardy Tsoi joined the Chinese University as manger of Sir Run Run Shaw Hall in 1981. He has been appointed concurrently as the arts administrator since 2001. Serving the University for over 28 years, Mr. Tsoi will retire in this summer.

1 請談談你加入中大的經過。 Please tell us how you came to CUHK.

我在美國唸戲劇，七十年代末回港。1980年我仍任職於香港電台，主理英語教育電視節目，看到中大為新落成的邵逸夫堂招聘經理的廣告，心想這份工作與我的戲劇愛好不謀而合，又可於大學推廣文化及藝術，所以便申請，由此成為邵逸夫堂首位、也是至今唯一的經理。

After studying theatre in the US, I came back to Hong Kong in the late 70s. In 1980, I was working for RTHK and heading their English educational programmes. A manager was being recruited to take charge of the newly opened Sir Run Run Shaw Hall. I saw the advertisement and was attracted by the thought of combining my interest in theatre with promoting art and culture in a university environment. So I applied for the job, and became the first and only manager of the Sir Run Run Shaw Hall thus far.

2 請簡述藝術行政主任的職責。你的辦公室負責甚麼工作？

Please describe your role as arts administrator at CUHK. What does your office do?

藝術行政主任辦公室於2001年成立，於中大校園的文化及藝術生活有獨特的使命。藝術行政主任和邵逸夫堂經理的工作截然不同，後者專責提供場地及服務。而可以說任何推廣藝術的工作，如教育、宣傳、籌辦節目及培訓等，都屬於藝術行政主任辦公室的工作範圍。近年我們更擴展至籌辦大型會議及活動，例如「高行健藝術節」及「21世紀·聯想盃」全國英語演講比賽，以饗更大的觀眾群。作為藝術行政主任，我可以試行新構

想，運用我在藝術界的網絡，來拓展與校內外單位合作的機會，並推廣中大，為之塑造文化形象。

The Office of Arts Administrator (OAA) was set up in 2001. It has a unique role to play in the artistic and cultural life of CUHK campus. Being arts administrator is different from being the manager of Sir Run Run Shaw Hall. It's the latter's job to provide venue and services but I would say that anything that promotes arts—education, marketing, programming and training—falls within the ambit of the OAA. In recent years, the OAA's initiatives have included large-scale conferences and projects offered to a wide audience in the region such as the Gao Xingjian Arts Festival and the 21st Century—Lenovo Cup National English Speaking Competition. In the role of arts administrator, I have been able to experiment with novel ideas, make use of my networks in the local art scene, and explore opportunities of collaboration with parties on and off campus to promote CUHK and fashion a cultural identity for it.

3 你認為你的建樹是甚麼？ What do you count as your accomplishments?

我認為自己十分幸運，能在創作和行政兩方面保持平衡。作為邵逸夫堂經理，我的責任是為大學的大型活動提供場地和支援。對於邵逸夫堂能一直維持高使用量，並保持預訂場地和運作的順暢，我們引以自豪。作為藝術行政主任，我致力推廣校內的藝術教育，尤其着重把外間的藝術世界引入校園，同時把中大帶出沙田以外。我樂見邵逸夫堂已成為中大展現藝術及舉辦文化活動的中心，並影響學生日後就業的路向。不少中

大畢業生投身藝術行政、傳媒、公共關係及廣告行業。我亦高興這些年來，回應了同事和其家人對校園文化生活的部分訴求。

I think I have been fortunate in being able to maintain a good balance between my creative and administrative sides. As manager of Sir Run Run Shaw Hall, my job is to provide venue and support for large-scale University events and functions. We take pride in maintaining a high usage rate and handling the booking and logistics well. As arts administrator, I have been promoting arts education on campus with particular emphasis on bringing the outside world to campus and bringing CUHK to the city beyond Shatin. I am glad to see that this place has become a hub for artistic expression and cultural activities on campus, and has an impact on students' career paths. Many of them go into arts administration, media, public relations, and advertising. I am also very pleased to see that over the years we have answered some of the needs of the CUHK staff and their families for an enjoyable cultural life on campus.

4 你怎樣看中大學生的藝術天分或潛質？ How do you see the artistic talent or potentials of CUHK students?

多得各學生會和書院的努力，為大學增添許多文化活動。中大學生自行創作劇本，掌握優秀的舞台技術，無疑與邵逸夫堂的存在有關。他們畢業後在本地樂團、劇團及公營機構發展的大不乏人，不少更不時回中大指導學弟學妹的舞台表演。中大雖沒有戲劇學院，但這些學生漸次形成了一個潛質豐富、熱誠投入的群體，在本地藝術界造成影響，這已是不俗的貢獻。

(續下頁 To be continued)

There are actually a lot of artistic activities going on on campus, thanks to various student groups and the Colleges. CUHK students write and produce their own plays, and excel generally in the technical skills, undoubtedly due to the existence of Sir Run Run Shaw Hall. Many have developed their careers in local orchestras, troupes and public bodies. Some even come back from time to time to mentor current students and help stage plays on campus. Even without a drama school, these students make up a talented and dedicated group who have made impact in the local artistic scene and that is quite an achievement in itself.

5 早期的馬料水遠離市區，甚至可說地處邊陲，這是否有助孕育 / 推廣藝術？

Ma Liu Shui was remote, even peripheral, in the old days. Did that help to cultivate or promote art?

我想在這方面時代的關係大於地點。八十年代無疑是中大藝術發展的黃金時期，當年的社會無論政治和經濟都相對穩定，加上中大行四年學制，學生有更多時間發展興趣。可不要低估這些客觀因素，它們提供了鼓勵試驗和參與的肥沃土壤，使藝術得以茁壯成長。

It has less to do with the locale than with the times, I think. To me, the heyday of artistic activities at CUHK is no doubt the 80s, when our society was less volatile both politically and economically, and CUHK basked in a four-year curriculum in which students had more time to develop themselves. Do not underestimate these objective factors. They cultivated a fertile ground for experimentation and participation which are vital for the arts.

6 香港戲劇的特色是甚麼？

What are the distinctive features of Hong Kong theatre?

香港劇壇其實頗為多元活躍。每年約有二百場演出，一般來說，演期短，場次少，那即是說劇團不能光靠門票收入維持，必須依賴政府資助或其他贊助。有限的演出會影響演員的表現和他們與觀眾的互動。

Hong Kong theatre is actually very diverse and active. There are about 200 shows each year. Generally speaking, the number of performances is small and the runs are short here, meaning that the theatre companies cannot thrive on ticket sales alone but have to depend on government subsidies or other sponsorships. Limited showings take its toll on the performance of the actors and their chemistry with the audiences, too.

7 本地劇團是否應多演出原創劇本？原創劇本是否足夠？

Should local troupes perform more original works? Are there enough original works?

他們已演出不少原創劇，問題不在於數量。假若我們的劇團能夠大幅擺脫市場導向，掙脫大眾趣味、消費主義及商業元素的羈絆，情況會更健康。本地劇壇必須全方位發展，網羅更廣的層面，才能有充沛的生命力；只有這樣，才會出現真正好的原創劇本。

They are already doing a lot of original works. The problem is not with numbers. It would be healthier if our theatre can break away from the market to a greater extent, from the shackles of mass entertainment, consumerism and commercialism. To be really full of life, local theatre must go in all directions and cast a

wider net. Only in this way can truly good and original works appear.

8 你會否繼續在「眾劇團」的工作？對它的發展有甚麼看法？

Are you going to continue your work with TNT Theatre? How do you want to see it develop?

我當然會繼續「眾劇團」的工作，亦即一方面向觀眾介紹經典劇目，另一方面演出以時事為主題或實驗的劇作。經典劇目是永遠需要的，但我們亦關心周遭發生的事情。是以，數年前我們曾公演了一齣關於沙士疫情的劇目，而稍後又會有一齣以四川地震為題材的製作。

I will definitely continue my work with TNT Theatre, which will continue to present the classics to the general audience on one hand, and do more topical or experimental works on the other. While the classics are never dispensable, our concerns are often turned to what happen around us. Therefore, we produced a play on SARS a couple of years back and will soon be doing one on the Sichuan earthquake.

9 將於這個暑假告別中大的人和事，你的心情怎樣？

Tell us about your feeling of saying goodbye to the people and things of CUHK this summer.

實在有太多值得紀念和回味的窩心事情，時至今日，許多仍歷歷在目。比方說，我還清楚記得差不多三十年前，當我剛接掌邵逸夫堂時，Mr. David Gilkes (時為大學總務長) 對我說：「我們必須打出名堂。」我希望已達標。我又記得在林蔭大道上，與很多校外藝術界嘉賓在雨中跳起恰恰舞。記憶猶新，真切得就如伸手可觸，以致我不知該如何與這兒的人和事道別。

There are really too many anecdotes, all of them fond and memorable. They are all very vivid to me even to this day. For example, I clearly remember Mr. David Gilkes, then Bursar, saying, nearly 30 years ago, when I was first put in charge of Sir Run Run Shaw Hall, that, 'We must put ourselves on the map.' I hope I have achieved that much. I also recall how I danced cha cha in the rain on the University Mall with many guest artists from the outside. These memories are still so fresh, so vivid, so palpable, that I don't think I'll ever know how to say goodbye to the people and things here.

10 從現在起，你將怎樣運用時間？有甚麼計劃？

What will you devote most of your time to from now? Any plans in the pipeline?

我期望看到學生文化大使計劃的開展，這計劃形式新穎，有系統地藉學生大使在同儕間推廣藝術。我想會多花時間於心愛的戲劇上，包括編譯劇本和導演。我也躍躍欲試，考慮參與演出。

I hope to see to the launch of the Student Cultural Ambassador Scheme which will be a new form of promoting arts through structured peer participation. I think I can devote more time to my beloved theatre including scripting and directing. I am tempted to take up some acting, too.

預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問辛世文教授
Prof. Sun Sai-ming Samuel will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.

藝文風景

A TOUCH OF CLASS



非洲黃昏漫步
盧煜明，化學病理學系

A Sunset Stroll in Africa
Dennis Y.M. Lo, Department of Chemical Pathology



文化及發展研究中心成立

Centre for Culture and Development Established

文化及宗教研究系宣布成立文化及發展研究中心，旨在透過卓越和領先研究，使文化與發展兩者相輔相成、互協互動。中心於4月18日舉行成立典禮，主禮嘉賓包括發展局局長林鄭月娥女士（右三）、副校長楊綱凱教授（左三）、聯合國教科文組織文化事務助理總幹事之資深顧問Dr. Richard Engelhardt（右一）、著名作家Mr. John Howkins（右二）、文化及宗教研究系主任黎志添教授（左二），以及文化及宗教研究系教授暨文化及發展研究中心總監許焯權教授（左一）。

林鄭月娥局長致賀說：「發展局在推行市區重建的工作中，致力保育文物，維護本土特色及文化，這與中心的研究重點不謀而合。我相信透過政府、學界和私人界別的共同努力，我們定可以為香港市民帶來優質生活。」

典禮冠蓋雲集，有八十多位學者、政府官員、立法會議員、文化及發展領域的人士出席。典禮後隨即舉行「文化及發展的創意生態」公開講座，由Mr. Howkins主講。

楊綱凱教授表示，大學將全力支持中心發揮其研究優勢，為社會探討和分析文化及發展的張力和互動。中心受政府中央政策組委託，進行名為「香港藝術及文化界別人力資源狀況與需要」的研究，將於本年內完成。另外又與聯合國教科文組織合作，積極參與多個國際文化及發展項目。

With a vision to promote synergy between culture and development through excellence and leadership in research, the Department of Cultural and Religious Studies (CRS) has established the Centre for Culture and Development. The centre was inaugurated on 18 April by guests of honour including Mrs. Carrie Lam (3rd right), Secretary for Development, HKSAR,



Prof. Kenneth Young (3rd left), CUHK Pro-Vice-Chancellor, Dr. Richard Engelhardt (1st right), senior adviser to the UNESCO Assistant Director-General for Culture, Mr. John Howkins (2nd right), celebrated author, Prof. Lai Chi-tim (2nd left), chairman, CRS, and Prof. Desmond Hui (1st left), professor of CRS, and director of the centre.

Mrs. Lam congratulated the University on setting up the centre. 'The centre's scope of interest tallies very much with the Development Bureau's commitment to heritage conservation and preserving local characteristics and culture in urban renewal programmes. I am sure that through the concerted effort of the government, academia and the private sector, we will be able to provide quality urban life for the people of Hong Kong.'

Over 80 academics, government officials, legislators and personalities from the cultural and development sectors attended the ceremony, which was followed by a public inaugural lecture entitled 'Creative Ecology in Culture and Development' by Mr. Howkins.

Prof. Young affirmed the University's support for the centre in using its research expertise to shed light on the synergies as well as tensions between culture and development. The centre has been commissioned by the Central Policy Unit of the HKSAR government to conduct a research project titled 'Study on the Manpower Situation and Needs of the Arts and Cultural Sector in Hong Kong', which will be completed later this year. It is also actively involved in other international cultural and development projects with UNESCO. 📄

第一屆大中華地區藥物經濟學論壇

First Pharmacoeconomics Forum in Greater China

藥劑學院於4月3及4日主辦首屆「亞洲華夏藥物經濟學及衛生科技評估論壇」，兩岸三地藥物經濟學專家出席，包括復旦大學公共衛生學院藥物經濟與研究中心主任胡善聯教授（右二）、中大藥劑學院副院長（外務）李焯前教授（左一）、台灣國立陽明大學衛生福利研究所所長藍忠孚教授（左二）、台灣財團法人醫藥品查驗中心醫藥科技評估組組長譚延輝博士、澳洲紐卡素大學李樹泉教授（右一）和前國務院法制辦文教衛生司副司長宋瑞霖先生。他們發表了多項專題報告。



與會人士熱烈討論，除協議每年於大中華地區輪流舉辦藥物經濟學論壇，又提出需就區內的藥物成本效益，以及政府購藥預算的影響進行研究分析，並期望建立藥物定價機制。大會亦決定來屆論壇在台灣舉行。

The School of Pharmacy hosted the first Forum of Asia Huaxia Pharmacoeconomics and Health Technology Assessment on 3 and 4 April. Prof. Hu Shanlian (2nd right, director of Health Economics Centre, Fudan

University), Prof. Kenneth Lee (1st left, associate director (external affairs) of School of Pharmacy, CUHK), Prof. Lan Chung-fu (2nd left, director of Institute of Health and Welfare Policy, National Yang-Ming University, Taiwan), Dr. Tony Tarn (director of Division of Health Technology Assessment, Center for Drug Evaluation, Taiwan), Prof. Li Shu-chuen (1st right, University of Newcastle, Australia), Mr. Song Ruilin (former division director of Department of Education, Science, Culture and Health Legislative Affairs Office of the State Council), and experts from China and Taiwan were invited to present on topics on pharmacoeconomics and health technology assessment.

After some deliberation, delegates agreed to host the forum at different places within the Greater China region every year, and proposed to initiate studies on the cost-effectiveness of drugs and impact analysis of the government's drug purchasing budget. A consensus was also reached on setting up a drug pricing mechanism. Taiwan will host the forum next year. 📄

華南腫瘤學國家重點實驗室聯合工作匯報

Conference Examines Oncology in South China

中山大學—香港中文大學華南腫瘤學國家重點實驗室於3月27及28日，召開自成立以來首次大型的聯合工作匯報，兩校各派出一百五十六名及五十五名代表出席，包括腫瘤科研究員及學術顧問等。

在兩天會議中，兩所大學的代表匯報有關的科研進展和成果，不但加強彼此溝通，並在現有研究項目上深化區內腫瘤科研合作，以期使更廣大的華人群眾受惠。

華南腫瘤學國家重點實驗室（香港中文大學）於2006年10月獲國家科學技術部批准正式成立，是本港唯一專注癌症研究的國家重點實驗室，並以中大與中山大學在腫瘤研究方面長期而緊密的關係為基礎。實驗室的研究得到兩校大量臨床病例的實證支持，重點研究華南地區常見的癌症，如肺癌和鼻咽癌。



The State Key Laboratory in Oncology in South China Retreat Conference 2009 was held on 27 and 28 March. Conference participants were top scientists and prominent scholars in oncology from the two universities, including 156 from Sun Yat-sen University (SYSU) and 55

from CUHK. It was the first large-scale conference of the SYSU-CUHK State Key Laboratory in Oncology since its establishment in 2006.

At the two-day conference, scientists from CUHK and SYSU presented their latest research findings. The conference fostered academic exchange and extended the two universities' scientific achievements to a wider Chinese community.

The State Key Laboratory in Oncology in South China (CUHK) is the only State Key Laboratory in cancer research in Hong Kong. Its establishment was formally approved by the Ministry of Science and Technology in October 2006, and was built on the foundation of the University's close and long-established partnership with SYSU in cancer research. With strong clinical support from both universities, the State Key Laboratory researches into cancers that are particularly pertinent to south China, such as nasopharyngeal and lung cancers.

徐冠華教授論中國及全球變化

CAS Academician on Global Change Research

逸夫書院邀請中國科學院院士及前國家科學技術部部長徐冠華教授擔任該院2008至09年度邵逸夫爵士傑出訪問學人，於4月1日假書院大講堂以「中國全球變化研究展望」為題主講。徐教授深入探討全球變化與人類活動的關係，並闡述中國的全球變化研究。講座亦為中大四十五周年校慶活動之一，約一百三十名師生出席。

Prof. Xu Guanhu, Academician of the Chinese Academy of Sciences and former Minister of Science

and Technology, was invited to visit Shaw College as the Sir Run Run Shaw Distinguished Visiting Scholar 2008-09. Prof. Xu delivered a lecture entitled 'China's Agenda on Global Change Researches' on 1 April at the College Lecture Theatre, explaining in detail the relationships between global change and human activities, as well as research on global change in China. About 130 staff and students attended the lecture, which was also one of the 45th anniversary celebration activities.



新亞書院六十周年院慶學術講座

New Asia College 60th Anniversary Lecture

美國紐約大都會博物館亞洲藝術部主任屈志仁教授應新亞書院之邀請，於3月底到訪，並主講「新亞書院六十周年院慶學術講座暨第二十二屆錢賓四先生學術文化講座」。

屈教授過去二十多年旅居紐約，受聘於多間美國著名藝術館，此前曾任本校中國文化研究所文物館創館館長，去年更獲中大頒授榮譽院士銜。

屈教授先後主講了三個講座，第一講於3月27日在邵逸夫堂舉行，題為「藝術史與歷史」，探討藝術史與歷史的關係。第二講「談中國美術史」，特別為藝術系學生及藝術愛好者而設，於3月31日在中國文化研究所演講廳舉行，吸引近百名校內外人士聽講。至於第三講則於4月2日在香港藝術館演講廳舉行，由新亞書院、香港藝術館及香港藝術館之友合辦，題為「回顧《走向盛唐》」，以2004年於紐約大都會博物館舉辦的《走向盛唐》展覽為本，道出籌辦展覽的用意，並介紹展品如何反映魏晉南北朝至隋唐時期的歷史片斷。

Prof. James C.Y. Watt, Brooke Russell Astor Chairman of the Department of Asian Art, the Metropolitan Museum of Art, USA, visited New Asia College from late

March to early April. He hosted the College's 60th Anniversary Lecture and 2009 Ch'ien Mu Lecture in History and Culture.

Prof. Watt joined the Chinese University as the founding curator of the Art Gallery (subsequently renamed Art Museum) of the Institute of Chinese Studies (ICS). He has worked in many art museums in the USA and was awarded an Honorary Fellowship by CUHK in 2008.

During his visit, Prof. Watt delivered three lectures. The first lecture entitled 'Art History and History' was held on 27 March at Sir Run Run Shaw Hall. The second lecture, 'On Chinese Art History', was delivered on 31 March at the lecture theatre of the ICS. Close to a hundred participants were in attendance. Jointly organized by New Asia College, the Hong Kong Museum of Art and the Friends of the Hong Kong Museum of Art, the last



lecture on 'The "Golden Age" Revisited' was held on 2 April at the lecture hall of the Hong Kong Museum of Art. Using as reference the exhibition 'China-Dawn of a Golden Age, AD200-750', held in the Metropolitan Museum in 2004, Prof. Watt discussed how the exhibits were chosen and aspects of history and art history the exhibition attempted to illustrate.

社會科學院表揚優異師生

Social Science Faculty Honours Outstanding Teachers and Students

社會科學院於3月28日舉行2008年模範教學獎暨院長榮譽錄頒獎典禮，獲得模範教學獎的是政治與行政學系黃偉豪教授（前排右二）、新聞與傳播學院賽詩雅教授及心理學系梁永亮教授（前排右三）。

典禮在利黃瑤璧樓沈為堅堂舉行，由消費者委員會總幹事劉燕卿女士（前排右四）主禮，同場並頒發院長榮譽錄證書及其樂社會科學萌芽學者獎予學術成績優異的學生。

Three teachers in the Faculty of Social Science were honoured with the Faculty's Exemplary Teaching Award on 28 March. They were Prof. Wilson Wong (2nd right, front row) of the Department of Government and Public Administration, Prof. Saskia Witteborn of the School of Journalism and Communication, and Prof.

Patrick Leung (3rd right, front row) of the Department of Psychology.

The award presentation ceremony took place in Sin Wai Kin Hall of Esther Lee Building, with Ms. Connie Lau (4th right, front row), chief executive of the Hong Kong Consumer Council, as the guest of honour. On the same occasion, Dean's List certificates and Clarks Social Science Budding Scholar Awards were presented to students of the Faculty for their outstanding academic achievements. 📷



發現與成就

DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

商學生於全國英語演講比賽獲獎

BBA Student Fifth in National English Speech Contest



崇基工商管理學士綜合課程三年級任淑均於第十四屆「21世紀·聯想盃」全國英語演講比賽中奪得第五名，她將與其他得獎者於暑假到澳洲訪問。

該比賽被視為國內最高規格的英語演講比賽，邀請全國五百多間大學參賽。4月8至10日在上海舉行的總決賽，共有六十位來自內地和港澳台院校的選手參賽。比賽項目包括已備演講、即席演講和現場問答。

任淑均在3月先奪得本屆中大演講比賽英語組冠軍，取得參加「21世紀」的資格。她說：「感謝崇基學院國際英語演講會給我磨練英語演說的機會和環境，更感謝我的教練邵逸夫堂經理蔡錫昌先生，在他的指導下，潤飾了我的講稿，又確立了演說風格。是次參賽的內地生不但準備充足，水平專業，且非常用功，比賽實是一個很好的文化交流機會。」

Annie Yam, a final-year Chung Chi BBA student, came fifth place in the Fourteenth 21st Century-Lenovo Cup National English Speaking Competition. Annie's prize is a study trip to Australia in the summer.

With the participation of over 500 major universities in the country, the competition is the most reputable English speaking contest on the mainland. This year's finals were held from 8 to 10 April in Shanghai. It featured 60 contestants from universities all over the mainland, Hong Kong, Macau, and Taiwan. The competition consisted of prepared speeches, impromptu speeches and Q&A.

Annie, the current champion of the English Section of the CUHK Speech Contest, said, 'I wish to thank the Chung Chi College Toastmasters Club for providing a supportive environment for me to develop public speaking and polish my English. My heartfelt gratitude goes to my dearest coach Mr. Hardy Tsoi, manager, Sir Run Run Shaw Hall, who has been of great help in fine-tuning my speech and shaping my personal style. The mainland contestants were extremely well-prepared, professional and diligent. The contest was a great opportunity for cultural exchange.' 📷

環球商業學學生勇奪青年企業家獎

Business Students Win Young Entrepreneur Award

三名環球商業學一年級學生（左起）許俊傑、譚環珮和冼晉匡組成「Seizers」，憑着創新的健康漢堡包「NuBurger」商業計劃，擊敗三百四十二支來自香港大專院校的參賽隊伍，奪得今年滙豐「青年企業家獎」香港區金獎。除獲頒四萬元的獎金外，他們並將於6月代表香港，與亞太區其餘五個地區的金獎得主競逐亞太區冠軍。

滙豐「青年企業家獎」是每年一度的商業計劃書比賽，讓亞太區各地大專學生展現創意和商業頭腦，香港區決賽於4月3日舉行。

中大學生針對美國人愛吃漢堡包而又高癡肥率的問題，設計「NuBurger」。這款漢堡包加入由海藻提煉、無味無臭的「褐藻膠」，大幅提高食用纖維含量，同時減低脂肪攝取量一半以上。這樣一來，快餐重新定位，成為老少皆宜的健康食品。

Three Global Business Studies Year 1 students were champions at the Hong Kong final of The HSBC Young Entrepreneur Awards. The team, 'Seizers', comprising (from left) Jeff Hui, Juliana Tam and Derek Sin, introduced an innovative concept of 'NuBurger' to address the obesity problem prevalent among burger-loving Americans. It enabled them to beat 342 teams from other universities in Hong Kong. The team was awarded an HSBC self-development fund of HK\$40,000. They will represent Hong Kong in the regional competition to be held in June.

The HSBC Young Entrepreneur Awards is an annual regional business plan competition for post-secondary students in Hong Kong and other Asian countries to demonstrate their creativity and business acumen. The Hong Kong final was held on 3 April.



'NuBurger' offers a solution to obesity by adding alginate, a tasteless and odourless substance extracted from brown algae, into burgers. With this new element, the fibre content of burgers is increased significantly, reducing fat absorption by half and making fast food healthier. 📷



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2009年3月

March 2009

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	5.46%	6.50%
平衡	Balanced	5.76%	5.76%
穩定	Stable	3.82%	3.82%
香港股票	HK Equity	9.43%	3.96%
香港指數	HK Index-linked	6.47%	6.35%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.11%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.08%	-0.04%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	6.82%	6.50%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	4.13%	4.05%

2009年第一季

Cumulative returns for the 1st Quarter of 2009

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-7.35%	-8.27%
平衡	Balanced	-4.18%	-7.65%
穩定	Stable	-5.07%	-5.93%
香港股票	HK Equity	-2.01%	-5.17%
香港指數	HK Index-linked	-5.43%	-5.28%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.44%	0.03%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.50%	0.04%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	0.35%	-0.46%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-5.45%	-5.82%

強積金數據請參閱：

www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

香港高爾夫球會會籍

Hong Kong Golf Club Membership

中大持有粉嶺香港高爾夫球會債權證，可提名以甲類服務條款聘用或同等級別的教職員入會。有興趣者可以競投方式成為該會大學提名會員，會籍由2009年7月1日起生效。最低標價一萬元（此為月費，每月向大學繳付），新會員須向球會繳付一萬元提名入會費，此筆費用不會退還，但可在一年內從薪金中分期扣除。有意競投者，請於www.cuhk.edu.hk/bus/golfbidding.pdf下載投標表格，填妥後在5月21日下午2時30分前交回富爾敦樓地下商務組，轉交大學投標管理委員會。信封面註明「申請高爾夫球會會籍」。查詢詳情請致電曹小姐（2609 7887）。

The University holds a debenture of the Hong Kong Golf Club (HKGC) in Fanling. Staff of the University may be nominated as a member of the HKGC. Terms (A) and equivalent staff are invited to bid for the privilege of being the University nominated member with effect from 1 July 2009. The minimum bid (payable to the University in 12 monthly charges) is HK\$10,000. The new member pays the non-refundable nomination transfer fee of HK\$10,000 charged by the HKGC. The fee can be paid via payroll deductions over a period of one year. Eligible staff members who are interested could download the bidding form from the Business Office's website at www.cuhk.edu.hk/bus/golfbidding.pdf, and submit their bids in envelopes marked 'Application for Golf Club Membership' to the Tender Board, c/o Business Office, G/F, John Fulton Centre before 2:30 pm, 21 May. Please contact Ms. Jacqueling Cho at 2609 7887 for details.

普通話教中文研討會

Putonghua as Medium of Instruction Conference

普通話教育研究及發展中心主辦「普通話教中文研討會」，主題為「教學語言的規劃與實踐——香港普通話教學的現況與發展」，詳情如下：

A conference on 'Putonghua as a Medium of Instruction' will be held by the Centre for Research and Development of Putonghua Education in early June. Details are as follows:

日期 Date :	6/6/2009 (星期六 Saturday)
時間 Time :	9 am-6 pm
地點 Venue :	崇基學院何添樓B6及B5室 Rooms B5 and B6, Ho Tim Building, Chung Chi College
查詢 Enquiries :	2609 6749
網上登記 Online reservations :	www.fed.cuhk.edu.hk/~pth

逸夫書院招聘學生宿舍導師

Recruitment of Resident Tutors

逸夫書院現招聘2009至10年度學生宿舍男女導師，歡迎大學全職教職員或研究生申請。申請人須持大學學位。

導師的職責是協助舍監處理宿舍事務及促進宿舍生活。此為兼任職位，獲委任者必須入住宿舍，住宿免費，需繳付冷氣安裝費及電話費（全年約七百港元），無任何津貼。

有意者請於2009年5月8日前將填妥表格交回逸夫書院學生宿舍管理委員會陳小姐收。詳情及下載表格請閱覽www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/hostel.html，或致電3158 2786。

Shaw College is inviting full-time University staff and postgraduates to serve as resident tutors in its student hostels for the academic year 2009-10. The appointees must be degree-holders.

The major duty of a resident tutor, who has to live in the hostel, is to assist the hostel wardens to manage the hostel and promote hostel life. This is a concurrent appointment. Free accommodation will be provided but fees for air-conditioner installation and use of the telephone (approximately HK\$700 per year) will be charged. No allowance of any kind will be granted.

Please send the completed application form to Miss Chan, undersecretary of Shaw College Student Hostels Management Committee. Application forms are downloadable at www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/hostel.html. For enquires, please call 3158 2786.

訃告

Obituary

中醫學院客座教授岑澤波教授於2009年4月11日逝世，大學深致哀悼。岑教授於2000年8月18日加入中大服務。

The University mourns the passing of Prof. Cen Zebo on 11 April 2009. Prof. Cen joined the University on 18 August 2000 and served as visiting professor in the School of Chinese Medicine.

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。
 2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk)。
 3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
- 香港中文大學資訊處出版

1. The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
 2. All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
 3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
- Published by the Information Services Office, CUHK

一紙在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/) 閱覽。謝謝您愛護環境。
We all like the feel of paper. But this newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/). Thank you for supporting the environment.